

Wolf Biermann,
Soldat', soldat'

tradukita de Franko Luin

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Wolf Biermann,
Soldat', soldat'

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

Soldat', soldat'en griza
norm',
Soldat', soldat'en uni-
form',
Soldat', soldat', tro mul-
tas vi,
Ne estas ludo tio ĉi!
Soldat', soldat', ne vidas
mi,
Soldat', vin en la kompa-
ni'.
Soldat' egalas al soldat',
En vivo kaj mortad'.

Soldat', soldat', al kiu fin',
Soldato, tio gvidos nin!
Soldat', soldat', post la
detru'
De l' Ter' ne estos venko
plu!
Soldato, nia tera rond'
ja estas juna kiel vi!
Fendego estas en la
mond',
Ĉe l' rando staras vi!

Soldat', soldat'en griza
norm',
Soldat', soldat'en uni-
form',
Soldat', soldat', tro mul-
tas vi,
Ne estas ludo tio ĉi!
Soldat', soldat', ne vidas
mi,
Soldat', vin en la kompa-
ni'.
Soldat' egalas al soldat',
En vivo kaj mortad'.

...

...

...

Wolf Biermann,
Soldat, Soldat

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la Germana poemo "Soldat, Soldat" de WOLF BIERMANN (*1936-11-15) en Esperanton de Franko Luin.*

Arg-166-330 (2004-02-07 11:03:58)

*Traduko de la Germana poemo "Soldat, Soldat" de WOLF BIERMANN (*1936-11-15) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-12.30.*

Arg-166-329 (2004-02-07 21:09:42)

La verkinto, Wolf Biermann, afable donis al mi, Manfred Retzlaff, en 1983-04-11 la skriban permeson de publikiĝo de mia traduko de la teksto de tiu ĉi kanto.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WOLF BIERMANN (*1936-11-15).*

Arg-166-328 (2014-04-23 10:28:45)

Der Verfasser, Herr Wolf Biermann, hat mir, Manfred Retzlaff, am 28.04.1983 freundlicherweise die schriftliche Genehmigung zur Veröffentlichung meiner Übersetzung erteilt.

La kanton oni povas aŭdi en <http://www.youtube.com/watch?v=QJcdDvaPtZs>.